

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: DTQ0730

Tên học phần: Biên dịch thương mại tiếng Trung

Mã nhóm lớp học phần: 231_DTQ0730_01_02

Thời gian làm bài (phút/ngày): 75 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Cách thức nộp bài:

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- SV được phép đem từ điển sách vào phòng thi để sử dụng

Câu 1 (2.0 điểm): 翻译成汉语

Trong đàm phán thương mại, hai bên có thể thông qua nhượng bộ để đạt được thống nhất. Bên bán có thể trả tiền cọc trước, đồng thời đưa ra báo giá của mình. Hai bên trong quá trình đàm phán có thể tiến hành thảo luận, nhằm tìm ra phương án giải quyết mà cả hai bên đều có thể chấp nhận. Trong quá trình giao dịch, nếu như một trong hai bên không tuân thủ các điều khoản trong hợp đồng, thì có khả năng sẽ phải chi trả chi phí bồi thường.

Đáp án:

在商业谈判中，双方可以通过让步来达成一致。买方可以提前支付定金，并提出自己的报价。双方在谈判过程中可以进行讨论，以寻求双方都能接受的解决方案。交易进行的过程中，如果其中的一方不遵守合同里的条款，则可能需要支付赔偿费用。

Câu 2 (2.0 điểm): 翻译成汉语

Quảng cáo đóng vai trò quan trọng trong hoạt động kinh doanh, thông qua mảnh khoẻ tuyên truyền có hiệu quả và nội dung quảng cáo hấp dẫn, công ty thương mại có thể thu hút sự chú ý của người tiêu dùng tiềm năng. Một quảng cáo thành công có thể nâng cao lượng tiêu thụ. Công ty kinh doanh thường sẽ đầu tư chi phí lớn vào quảng cáo tuyên truyền, đạt được mục đích tiêu thụ cuối cùng.

Đáp án:

广告在商业活动中扮演着重要的角色。通过有效的宣传手法和吸引人的广告内容，商业公司能够吸引潜在消费者的注意力。一个成功的广告能够提高销售量。商业公司通常会投入大量费用在广告宣传上，达到最终的销售目标。

Câu 3 (2 điểm): 翻译成越南语

为了获得更大的获利和销售增长，企业可能需要考虑转型策略。转型可以包括改变生产方式、产品组合或市场定位等方面。企业可以通过与经销商建立紧密的合作关系，扩大销售网点。经销商在销售过程中扮演着重要角色，能够提供更广泛的销售渠道和更深入的市场了解。通过转型和与经销商的合作，企业可以实现销售和利润的增长。

Đáp án:

Để có được nhiều hơn nữa lợi nhuận và tăng trưởng tiêu thụ, doanh nghiệp có khả năng cần phải cân nhắc đến sách lược chuyển đổi mô hình. Chuyển đổi mô hình bao gồm các mặt như thay đổi phương thức sản xuất, nhóm tổ hợp sản phẩm, hoặc định vị thị trường...Doanh nghiệp có thể thông qua thiết lập mối quan hệ hợp tác thân mật với các nhà phân phối, mở rộng mạng lưới điểm tiêu thụ. Nhà phân phối đóng vai trò quan trọng trong quá trình tiêu thụ, có thể cung cấp các kênh tiêu thụ rộng rãi hơn và sự am hiểu thị trường sâu sắc hơn. Thông qua chuyển đổi mô hình và hợp tác với nhà phân phối, doanh nghiệp có thể thực hiện được sự tăng trưởng của tiêu thụ và lợi nhuận.

Câu 4 (2 điểm): 翻译成越南语

近期，由于人工成本的上升，三星集团的利润出现了下跌。尽管公司已经采取了一些措施来弥补这个损失，但这些措施的效果不足以抵消人工成本增加带来的压力。这导致公司的整体利润下跌的幅度比预期的要大。面对这一挑战，公司正在寻找新的策略，以在保持员工待遇和满意度的同时，尽可能降低成本，以便恢复和提高公司的利润水平。

Đáp án:

Gần đây, do giá thành nhân công tăng lên, lợi nhuận của tập đoàn Samsung xuất hiện tình trạng tụt dốc. Mặc dù công ty đã thực hiện một số biện pháp để bù đắp cho tổn thất này, nhưng những hiệu quả của các biện pháp này không đủ để làm giảm đi những áp lực của việc gia tăng giá thành nhân công đem lại. Điều này dẫn đến biên độ giảm sút lợi nhuận tổng thể của công ty lớn hơn so với dự tính. Đối diện với thách thức này, công ty đang tìm kiếm sách lược mới, để cùng với việc duy trì sự đãi ngộ và mức độ hài lòng cho nhân viên, cũng cố gắng hết sức để hạ thấp giá thành, nhằm hồi phục và nâng cao mức lợi nhuận của công ty.

Câu 5 (2 điểm): 翻译成越南语

面对紧张的预算状况，公司决定对采购成本进行削减。首先，公司先开始与供应商进行深入的谈判，争取更大的折扣和更优惠的交易条件。此外，公司也在积极寻找新的供应商，以通过竞争来降低采购成本。虽然这需要花费更多的时间和精力，但公司的领导们相信这对于维持和提升公司在市场上的竞争力是至关重要的。通过这种方式，公司希望在不影响产品质量的前提下，最大限度地降低成本，以应对当前的财务挑战。

Đáp án:

Đối mặt với tình hình dự toán căng thẳng, công ty quyết định tiến hành cắt giảm đối với giá thành thu mua. Đầu tiên, công ty bắt đầu tiến hành đàm phán sâu với bên nhà cung ứng trước, nỗ lực để có được chiết khấu cao hơn và điều kiện giao dịch ưu đãi hơn. Ngoài ra, công ty cũng đang tích cực tìm kiếm nhà cung ứng mới, nhằm thông qua cạnh tranh để hạ thấp xuống giá thành thu mua. Mặc dù điều này cần tiêu tốn nhiều thời gian và sức lực hơn, nhưng các lãnh đạo của công ty tin rằng điều này rất quan trọng đối với việc duy trì và nâng cao sức cạnh tranh của công ty trên thị trường. Thông qua hình thức này, công ty mong muốn trong điều kiện không ảnh hưởng đến chất lượng sản phẩm, hạ thấp giá thành vốn với mức cao nhất, nhằm ứng phó với sự thử thách về tài chính trước mắt.

Ngày biên soạn: 16/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Hồ Đắc Quốc Anh

Ngày kiểm duyệt: 16/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Mai Thu Hoài